**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 14 (1938)

**Heft:** 26

Artikel: Blick auf den Balkan

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-754128

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 23.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bulgarische Tabakarbeiterinnen bei der Mittagspause. Die unter Zürcherleitung stehende Fabrik in Südbulgarien hat den Arbeitern im Fabrikbetrieb Stühle zur Verfügung gestellt. Sie arbeiten nicht mehr in hockender Stellung.

Fini de travailler accroupi «à la turque». La direction zurichoise de cette fabrique de tabacs en Bulgarie a doté son personnel de chaises. Ces ouvrières — que l'on voit ici prenant leur repas — n'ont point l'air malbueneuse de cette «innovation».

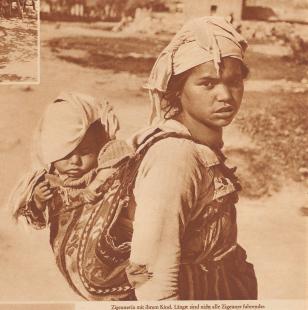


Kampf dem Staub auch in Sarajevo. Der Schlauch des Spritzenwagens wird, an einer Schnur befestigt, gemächlich hin- und hergeschwungen, so daß die Straße in ihrer ganzen Breite besprengt wird.

La municipalité de Saraievo La municipatite de Sarajeou ne tardera point sans doute, à sacrifier au progrès et s'enorgueillira alors d'arro-seuses d'un type plus récent.

«Mit den türkischen Eroberern», erzählt der Hodca (d. h. Priester und Lehrer), «kamen meine Ahnen in das (d. h. Priester und Lehrer)
-kamen meine Ahnen in das
Land der Bulgaren und
bischamen bei den Bulgaren und
bische Reihe von Generationen. Nur der mohammedanische Glaube trennt uns
von den Bulgaren, unsern
Brüdern. Aber unn ruft
Kennal uns Ben un, ruft
Kennal uns Brüdern, die
nehen den Dorle
wohnen, wandern in zwei
bis drei Monaten gemeins
am in die Turkei uns. Und
Gut: die Grundstücke,
Häuser, Wohnungseinrichtungen und legen den Erhäuser, Wohnungseinrichtungen und legen den Erläuser, Wohnungseinrichtungen und legen den Erhäuser, Wohnungseinrichtungen und er gesten und
mit eine mute Existenz
begründen könnenNombre de jamilles turquest

begründen können.
Nombre de Jamillet intrques
résident en Bulgarie. Elles
étaient vonus ry établir il y
a plusieurs siècles à la suite
de l'envobisieur. Ces familles qui ont cousern. Ces familles qui ont cousern. Ces familles qui ont conserve de l'envolules parties de l'envolules parties à rentrer en Turquie par Kennal Attatrix.
Dans le seul village où réside ce «Hodean prêtre»
170 vendent leurs biens
avount d'émigrer.



Zigeunerin mit ihrem Kind. Längst sind nicht alle Zigeuner fahrendes Volk. Die Balkanstaaten geben sich große Mühe, sie seßhaft zu machen. Jeune tzigane et son enfant. Pour enrayer les continuels dépla-cements des nomades, les gouvernements des Balkans leur ont consenti de nombreux avantages aux fins de les rendre sédentaires.

Griechin und ihre Toch-ter, die nach dem Welt-krieg zu arm waren, mit den andern, seit vielen Jahrhunderten in Bul-garien ansässigen grie-chischen Familien nach Griechenland zurückzu-kehren. Mit der Abreise dieser griechischen Fa-milien kehren gleichzei-tig zahlreiche Bulgaren in ihre alte Heimat als



Les traités de l'après-puerre vinrent modifier les frontières des Etats balkaniques. Nombreux fuerent cux qui l'ures hier se retrouvaient Balgares ou Grees. On assista adors à une exode des populations. 2000 personnes gapièrent la Balgarie, plus d'am million l'Hellade. Ces deux jemmes grècques, elles, n'auxient point le moyen de regagner la mère patrice lière résident donr toupours à Meisennorin air la men Noire, velle dont la population compte le 28% d'emigrants.





Dieser Ausrufer ersetzt das Amts-blatt eines bulgarischen Städtchens. Er trommelt die Bevölkerung zusam-men und tut ihr kund, was eine hohe Obrigkeit zu beschließen für gut fand. Comme dans un village du canton de Vaud, c'est le crieur public qui donne connaissance des avis et ar-rêtés municipaux à la population des villages bulgares.

Die Inseln vor der dalmatischen Küste lagen bis vor wenigen Jahren einsam und verlassen. Seit einigen Sommern haben Reisende die Schönbeit dieser Landschaft entdeckt und verbringen her ihre Ferien. Den Vorüberfahrenden reichen Einheimische, die nicht an Bord kommen, dem Khunen, auf erh Meter belum Stumpen befeutigt, der Prüdischerb auf Den der Stumpen befeutigt, der Prüdischerb auf Den der Stumpen befeutigt, der Prüdischerb auf Den der Stumpen befeutigt, der Den der Stumpen der Stu

L'enthousianne des touristes pour la côte dalmate a une influence sur la mentalité des indigènes. Le touriste est pour eux pain béni, une «poire» qui adore le vaisin. Aux escales les indigènes — auxquels l'accès à bord est interdit — tendent vers la rambarde du bateau des perches de près de 3 mètres au moyen desquelles le passager peut hisser leur marchandite à bord un

# BLICK AUF DEN BALKAN

Ein halbes Jahrtausend stand der Balkan unter türkischem Joch. Osmanische Herrschaft aber hieß Verzicht auf natio-nales Eigenleben, Verzicht auf Bildung und auf Anteil an europäischer Geisteswelt. Seit einigen Jahrzehnten versuchen die durch Kriege verarmten Länder Südosteuropas nachzuholen, was sie unter fünfhundertjähriger Fremdherr-schaft entbehren mußten. Ihr Blick gilt dem Westen, gilt den Errungenschaften unserer Zivilisation. Mit der Anpas sung an mittel- und westeuropäische Sitten und der Uebersung an mittel- und westeuropäische Sitten und der Üebernahme unserer Technik geht die eigene jahrhundertealte Tradition in Scherben. — Je schneller das Straßen- und Eisenbahnnetz in den Balkanstaaten ausgebaut wird, je mehr durch Kriegsfolgen und den sich enfaltenden Verkehr die Volkstelle durcheinandergeschütztelt werden, desto rascher vergeht die uralte Kultur. Im Rhodopegebrige bringt heute der Radioapparat den neuesten Schlager in den einsamen Berggasthof, und am stillen Ochridsee, wo Griechenland, Albanien und Jugoslavien sich berühren, locken Plakate für einen Hans-Albers-Film. Was gestern noch riakate für einen Hans-Aboers-riim. was gestern noch unberührte Ursprünglichkeit war, wird heute von der Walze der alles einförmig quetschenden Zivilisation erfaßt. Bald werden Reisebüros Propaganda machen für bisher unbe-kannt gebliebene verlorene Erden winkel. Hotelkästen steigen heute schon neben primitiven Lehmhütten aus der Erde. Geld rollt ins Land — der an Ueberlieferungen, an bunten Trachten und alten Sitten reiche Balkan stirbt. F. H.

# Disparu le «pittoresque» des Balkans

Les traités de l'après-guerre morcellent les territoires balkaniques. Plutôt que de changer de nationalité des peuples entiers émigrent des territoires qui pour eux ne sont plus la Patrie. Des turcs musulmans regagnent la République de la Sublime-Porte. Plus d'un million d'Hellènes rallient la Grèce tandis que près de 250 mille Bulgares quittent leurs provinces devenues grecques. — Les Etats neufs ne se croient grands que par leur rapidité à adopter la «civilisation moderne». En quelques années la physionomie de Bucarest s'est complètement modifiée. Les paysans yougoslaves ont adopté les chaus-sures de fabrication tchèque, et le touriste, ami du «pittoresque», ne retrouvera bientôt rien de ce qui faisait le charme



Innitten seiner Opsuken, den aus einem Stück hergestellten absatz-leuen Lederschuhn, die kaum weiter Zehen und Sohle hedecken und in denen die Bauern lauflor einherz den und sohle hedecken wartet, bis er mit einem Kauffustigen handelseinig wird. In jürgen zeit wird er, selbst in den entlegensten Gebieten Jugoslaviens, von Gummiopanken des tschechischen. Schulkönigs konkurrenziert.

La boutique du marchand de babouches ne sera bientôt plus qu'un souvenir. Meilleur marché les chaussures de fabrication tchèque inondent le marché yougoslave et font une sérieuse concurrence à son





#### Der Händedruck für den Tessiner Flügelstürmer

Bundesrat Etter wohnte dem Finale des Schweizerups bei. Eine Ehrung unserer Na-tionalelf stand am Anfang des Spiels. Minelli, der Grasshopper, Lörtscher, der Servettien, terter der die Landsctuße den bundtesvällichen Händedruck zuerst, dann folgten alle andern.

Händedruck zuerst, dann tolgten alle andern. Decidiemen teaum son tour It e Consuil jédéral protigue ses encouragements au sport. Hier c'était M. Motta qui, à Locaron, felicitait d'moberg et Litschi. Dimanche dernier ce jut M. Etter, qui avant le match final de la Coupe suisse, saluait le onze national qui défendit nor condeurs dans la Coupe el Europe. Représentant condeurs dans la Coupe el Europe. Représentant fuertil de la Coupe de Caron qui les promiers eurent droit à la poignée de main «fedérale».



Fronleichnamsprozession in Visperterminen ob Visp im Wallis

La procession de la Fête-Dieu à Visperterminen sur Viège.

# Davos, Gemälde von Ernst Ludwig Kirchner †

Am 15. Juni ist in Davos-Frauenkirch, wo er seit zwanzig Jahren wohnte, Ernst Ludwig Kirchner gestorben. Kirchner, 1880 in Aschaffenburg geboren, gebier zu den bedeutendsten Arnegern der modernen Malerei, dessen Einfulis auch in die junge Generation der Schweiz gedrungen ist. 1916 kam Kirchner als schwer kranher Mann, dessen zure Gesundlieite den Strapzson den Krieges nicht mehr gewachsen war, nach Davos. Hier ist die zweite Hälfte seines unfangenten Werke entstanden. Behans bedeutend wie als Maler ist er als Graphker und Holzpstanker. Es mag darun erimert werden, daß er Jakob Bößnards Erzählungen «Neben der Heerstraße» illustrierte, zu jener Zeit, das der Dielster in Clavateld war und mit den benachbatten Maler auf dem Wildboden freuendschaftlich verherhen.

«Davos», tableau du peintre allemand Ernst Ludwig Kirchner, qui vient de s'éteindre à Davos le 15 juin dernier (1880-1938).

## Der alte und der junge Artillerist

Beide waren unter den 3000 Teilnehmern, die vergangenen Samstag und Sonntag zur großen Schweizertagung der Artillerie nach Laussanne gekommen waren. Der alle Battereitenierer Hans Dick, der im Juli 1914 in Biel seine letzte Inspektion machte, im Gespräch mit dem jungen, feldgrauen Kanonier Hans Dürg von der Batterie 76.

La vieille et la jeune garde. Le fourrier Hans Dick, dont la dernière inspec-tion remonte à juillet 1914, en conversation avec le can. Hans Dürig de la bat. 76. Photo prise aux «Journées de l'Artilleire» qui groupèrent à Lau-sanne, samedi et dimanche derniers, plus de 3000 participants.



#### Sechs Veteranen

die alle als Stationsvorstand, Rangierarbeiter, Maschinenmeister oder Lokomotivführer dabei waren, als vor 50 Jahren die Brüngbahn ihren Betrieb aufnahn. Von ihnks nach rechts: K. Röthlisberger, Nidau; E. Bärgi, Juys; A. Grünig, Liebefeld; Durrer, Alpnach; Rölli, Luzern; P. Santschi, Meiringen, bei die Jubilaumstier am 14. Juni:

tringen, oeu des Journamenteus auf 17, 50000.

Six vieux de la vieille. Ces employés ont conne les premiers jours de Pexploi-tation de la ligne du Branig., il y a 50 ans et ce titre d'ancienneté les con-sacre béros de a fête comménoutre qui se devoulu le 14 juin. De g, a dr.: MM. K. Robblisberger (Nidau), E. Bargi (Lyst), A. Grinig (Liebefeld), Darrer (Alpanols), Rolli (Lucence), et P. Santicló (Héringen).



### So rasten die Fluten durch das Laufental

In Zwingen wurde der größte Teil eines 8000 Ster großen Holzlagers der dortigen Papier-fabrik von der Birs weggeschwemmt und auf die Wiesen zerstreut.

Les inondations en pays bâlois et dans le jura bernois. 8000 stères de bois d'une fabrique de papier de Zwingen sont emportés par la Birse et dispersés dans les champs.

Nr. 26 S. 772